

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, SEPTEMBER 28, 2024; TONE 5****VENERABLE KYRIAKOS THE HERMIT OF PALESTINE**

MARTYR PETRONIA AND THOSE WITH HER IN PALESTINE; MOTHER MARY THE HERMIT OF PALESTINE

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever,  
and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down  
before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ,  
our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ  
Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا

وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103****المزمور ١٠٣**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my  
God, Thou hast been magnified exceedingly.  
Confession and majesty hast Thou put on, Who  
coverest Thyself with light as with a garment,  
Who stretchest out the heaven as it were a curtain;  
Who supporteth His chambers in the waters,  
Who appointeth the clouds for His ascent,  
Who walketh upon the wings of the winds,  
Who maketh His angels spirits, and His ministers  
a flame of fire. Who establisheth the earth in  
the sureness thereof; it shall not be turned  
back forever and ever. The abyss like a garment  
is His mantle; upon the mountains shall the  
waters stand. At Thy rebuke they will flee,  
at the voice of Thy thunder shall they be  
afraid. The mountains rise up and the plains  
sink down, unto the place where Thou hast  
established them. Thou appointedst a bound  
that they shall not pass, neither return to  
cover the earth. He sendeth forth springs  
in the valleys; between the mountains will  
the waters run. They shall give drink to all  
the beasts of the field; the wild asses will  
wait to quench their thirst. Beside them will  
the birds of the heaven lodge, from the midst  
of the rocks will they give voice. He  
watereth the mountains from His chambers;  
the earth shall be satisfied with the fruit  
of Thy works. He causeth the grass to grow  
for the cattle, and green herb for the service  
of men, to bring forth bread out of the earth;  
and wine maketh

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ

عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ

الْأَبْسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ،

الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،

الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحًا،

وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،

فَلَا تَتَرَعَزُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللُّجَّةُ كَالثَّوْبِ،

عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ

صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ

إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا

تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ

العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. فِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ.

تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ

عَظَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ

الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ

عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي

يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ

glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ  
الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى  
أَشْجَارَ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ  
العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينَ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ  
العَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ  
لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ  
لَيْلًا، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُ  
لِتَحْطِفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ  
فاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى  
عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ  
يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ  
خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا  
عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي  
السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ  
تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أُعْطَيْتَهَا  
جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ  
فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ  
يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ  
الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ  
بأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ،  
وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ  
لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ  
بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ.  
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ  
الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا  
بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. ( <i>thrice</i> ) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ . هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءَنا لَكَ المَجْد.
<b>THE GREAT LITANY</b>	<b>الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى</b>
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> بِسَلامٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَة)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللهُ المَقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِليه بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللهُ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترُوبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المَكْرَمينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليرُوسِ وَالشَّعبِ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِم في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المَدُنِ والقُرىِ وَالْمُؤمِنينَ السَّاكِنينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخِصْبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجَوِّ، وَالْمَرَضىِ وَالْمَضنَّينَ، وَالأسرىِ وَخَلاصِهِم، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشَّماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.

<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّه يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE</b>	<b>"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b>
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Five</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> With Thy noble Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame, and with Thy Resurrection Thou hast annihilated the thorn of death. Thou hast saved us, too, from the gates of death. Wherefore, do we glorify Thee, O only begotten One.	<i>استنخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ أَخْزَيْتَ الْمَحَالَ بِصَلِيبِكَ الْكَرِيمِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَحَقَّتْ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَخَلَّصْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمُنُونِ، فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> The Bestower of Resurrection to mankind was	<i>استنخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i> إِنَّ مَانِحَ الْقِيَامَةِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، قَدْ سِيقَ كَخَرُوفٍ

<p>verily led like a lamb to slaughter. Therefore, the captains of Hades were terrified by Him, and its portals of agony were lifted; for Christ the King of glory hath entered it, saying to those in bonds, Come ye out! And to those in darkness, Be ye manifest!</p>	<p>إِلَى الذَّبْحِ. وَلِذَلِكَ ارْتَعَدَتْ مِنْهُ رُؤَسَاءُ الْجَحِيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوَابُهَا الْمُؤَلَّمَةِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مَلِكَ الْمَجْدِ قَدْ وَجَّهًا، قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ: اخْرُجُوا! وَالَّذِينَ فِي الظُّلَامِ: اسْتَعْلِنُوا!</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> The wonder is verily great; for the Creator of unseen creatures hath suffered in the flesh for His love of mankind; and the deathless One hath risen up. Come ye, therefore, O tribes of the nations, let us bow to Him in worship; for by His compassion have we been liberated from disobedience and have learned how to praise the one God in three Persons.</p>	<p>اسْتِخِن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الْعَجَبَ لِعَظِيمٍ! لِأَنَّ خَالِقَ الْبَرَايَا غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ قَدْ أَلَمَ بِالْجَسَدِ لِمَوْتِهِ لِلْبَشَرِ، وَالْفَاقِدِ الْمَوْتِ، قَامَ نَاهِضًا. فَهَلِّمُوا يَا قَبَائِلَ الْأُمَّمِ نَحْرًا لَهُ سَاجِدِينَ، لِأَنَّنا بِتَحَنُّنِهِ قَدْ أَنْعَمْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ، وَتَعَلَّمْنَا أَنْ نُسَبِّحَ إِلَهًا وَاحِدًا ذَا ثَلَاثَةِ أَقَانِيمِ.</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> O Light that is not apprehended by eventide, we offer Thee evening worship; for Thou hast risen on the world at the completeness of time as in a mirror; and Thou didst descend to Hades and dissolved the darkness therein, revealing to the nations the light of the Resurrection. Wherefore, O Lord, Giver of light, glory to Thee.</p>	<p>اسْتِخِن ٧. لَتَكُنْ أذُنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، نَقَدِّمُ لَكَ سُجُودًا مَسَائِيًّا، لِأَنَّكَ بَرَعْتَ بِالْجَسَدِ لِلْعَالَمِ عِنْدَ مِلءِ الزَّمَنِ، كَفِي مِرَاةٍ. وَانْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ الظُّلُمَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، وَأَظْهَرْتَ لِلْأُمَّمِ نُورَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Let us praise with words of glorification Christ, the Element of our salvation; for by His rising from the dead He hath saved the world from falsehood, and the ranks of angels rejoiced; and the falsehood of demons hath vanished; and Adam rose up from the fall; and the authority of Diabolus was repudiated.</p>	<p>اسْتِخِن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. لِنُسَبِّحَ بِأَقْوَالِ التَّمَاجِيدِ الْمَسِيحِ عُنْصُرَ خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ بِنُهُوضِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، خَلَّصَ الْعَالَمَ مِنَ الضَّلَالَةِ. فَمَصَافُ الْمَلَائِكَةِ فَرِحَتْ، وَضَّلَالَةُ الشَّيَاطِينِ تَلَاشَتْ، وَآدَمُ نَهَضَ مِنَ السَّقَطَةِ، وَإِبْلِيسُ الْمَحَالُّ دُحِضَ مَرْدُولًا.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> When the guardian soldiers were appointed by the transgressors of the law, they were instructed by them to conceal the Resurrection of Christ; for</p>	<p>اسْتِخِن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْجُنْدَ الْحَرَسَةَ، لَمَّا تَعَيَّنُوا مِنْ عَابِرِي النَّامُوسِ، لُعِنُوا مِنْهُمْ أَنْ يُخْفُوا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُمْ قَالُوا لَهُمْ:</p>

<p>they said to them: Take ye silver and say: Behold, when we were asleep the corpse was stolen from the tomb. But who hath ever seen or heard at any time that a corpse was stolen, especially if it were naked and embalmed, leaving its wrappings in the grave? Be ye not deceived, O Jews, but learn ye the sayings of the Prophets, and understand that this One in truth is the Savior of the world, the omnipotent One.</p>	<p>خُذُوا فِضَّةً وَقُولُوا: إِنَّا لَمَّا كُنَّا نِيَامًا سُرِقَ الْمَيِّتُ مِنَ الْقَبْرِ. فَمَنْ سَمِعَ أَوْ مَنْ أَبْصَرَ فِي وَقْتِ مَا بَانَ مَيِّتًا يُسْرَقُ، لَا سِيَّمَا إِذَا كَانَ عُرِيَانًا مُحْتَطًّا، تَارِكًا أَكْفَانَهُ فِي الرَّمْسِ؟ فَلَا تَتَّخِذُوا يَا يَهُودُ، بَلْ تَعَلَّمُوا أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ، وَافْهَمُوا أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ مُنْقِذُ الْعَالَمِ، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.</p>
<p><b>For St. Kyriakos in Tone Eight</b>  <b>(**What shall we now call you**)</b></p>	<p><b>لِلْقَدِّيسِ كِيرِيَاكُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i>  When, O wonderworker, thou hadst subdued * all the passions of the body with the reins of abstinence, * thou didst wrap the shining garment of dispassion round thyself; * and, Father, thou didst strip off all the wickedness * of him that once stripped naked our progenitors. * O Kyriakos, in endless joy * thou now inhabitest Paradise. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.</p>	<p><i>استيخن ٤. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</i>  أَيُّهَا الْأَبُ كِيرِيَاكُوسُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ، لَمَّا اسْتَوْلَيْتَ عَلَى أَهْوَاءِ الْجَسَدِ بِلِجَامِ الْإِمْسَاكِ، تَسْرَبَلْتَ حُلَّةَ عَدَمِ الْأَهْوَاءِ الْبَهِيَّةِ، وَعَرَيْتَ خُبْتَ الَّذِي عَرَى الْجَدَّيْنِ الْأَوَّلَيْنِ قَدِيمًا، وَالْآنَ فَأَنْتَ سَاكِنٌ الْفِرْدُوسِ مَسْرُورًا عَلَى الدَّوَامِ، فَابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i>  When, O wonderworker, thou hadst subdued ...  <i>(repeat above)</i></p>	<p><i>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i>  أَيُّهَا الْأَبُ كِيرِيَاكُوسُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i>  Bearing on thy shoulders the Cross of Christ, * thou didst follow Him, while never turning back in mind or thought, * but completely didst despise the fleeting pleasures of this life; * and slaying all the passions of the fallen flesh * with watchings all the night in earnest prayers and tears, * thou didst receive grace to heal disease, * O Kyriakos, most righteous Saint. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.</p>	<p><i>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i>  أَيُّهَا الْأَبُ كِيرِيَاكُوسُ، لَقَدْ تَبِعْتَ الْمَسِيحَ حَامِلًا الصَّلِيبَ عَلَى مَنْكَبَيْكَ بِفِكْرٍ غَيْرِ مُنْتَنِ، مُزْدَرِيًا بِمِلَادِ الْحَيَاةِ، وَمُفْتَكِرًا عَلَى الدَّوَامِ بِالْمَلَكُوتِ وَنَلْتِ نِعْمَةَ شِفَاءِ الْأَسْقَامِ، إِذْ أَمَتَّ أَهْوَاءَ الْجَسَدِ بِالْأَسْهَارِ وَالِابْتِهَالَاتِ الْمُتَوَاصِلَةِ، فَابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i>  Dwelling in the desert, O righteous one, * thou, O</p>	<p><i>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</i></p>

<p>Kyriakos, madest bitter squill to be thy food; * thus embittering thy senses, thou didst cut out at the root * the pleasures of the soul, O blessed man of God, * and therefore Heaven's joy received thee to itself * after thine ending, since thou hadst lived * upon the earth with an Angel's life. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.</p>	<p>يا أبانا البارَّ كيرياكوس، لَقَدْ سَكَنْتَ الْبَرِّيَّةَ أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ، جَاعِلًا الْعُشْبَ الْمُرَّ طَعَامًا لَكَ وَإِذْ مَرَمَرْتَ حَوَاسِكَ، اسْتَأْصَلْتَ مَلَأْدَ النَّفْسِ. لِذَلِكَ بَعْدَ الْوَفَاةِ تَقَبَّلَكَ النَّعِيمُ السَّمَاوِيُّ، إِذْ عِشْتَ مَلَائِكِيًّا، فَابْتَهَلْ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. KYRIAKOS IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>ذُكُصَا لِلْقُدَيْسِ كِيرْيَاكُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We, the multitudes of monastics, honor thee, our teacher, O Kyriakos, our Father; for through thee have we learned to walk the path that is truly straight. Blessed art thou, who hast labored for Christ, and hast triumphed over the might of the enemy, O companion of the Angels, and sharer of the way of life of Paul of Thebes. Together with them, do thou intercede with the Lord that He have mercy on our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يا أبانا البارَّ كيرياكوس، إِيَّاكَ نُكْرِمُ يَا قَائِدَ جَمَاهِيرِ الْمُتَوَجِّدِينَ، لِأَنَّنا بِكَ عَرَفْنَا أَنَّ نَسْلُكَ السَّبِيلِ الْقَوِيمِ بِالْحَقِيقَةِ. فَمَغْبُوطٌ أَنْتَ إِذْ قَدْ تَعَبَّدْتَ لِلْمَسِيحِ، وَقَهَرْتَ قُوَّةَ الْعَدُوِّ، يَا مُسَاهِمَ الْمَلَائِكَةِ وَمُسَاكِنِ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. فَمَعَهُمْ تَشَفَّعْ إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</b></p>	<p><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The sign of the virgin bride who knew not wedlock was at one time revealed in the Red Sea; for there Moses did cleave the waters, and there Gabriel was the minister of a miracle. At that time Israel crossed the deep and their feet were not wet, and now the Virgin hath given birth to Christ without seed. The sea remained uncrossed after the passing of Israel, and the blameless one remained incorruptible after giving birth to Emmanuel. Therefore, O eternal God, Who wast before eternity, and Who didst appear as man, have mercy upon us.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ رَسْمَ الْبِكْرِ الْعَرُوسِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، قَدْ تَصَوَّرَ وَقْتًا مَا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ، إِذْ إِنَّ مُوسَى كَانَ هُنَاكَ لِلْمِيَاهِ مُقْسِمًا، أَمَا هُنَا فَجِبْرَائِيلُ لِلْعَجَبِ خَادِمًا. فِي ذَلِكَ الْحِينِ عَبَرَ إِسْرَائِيلُ الْعُمُقَ وَلَمْ تَبْتَلْ قَدَمَاهُ، وَالآنَ الْبَتُولُ وَلَدَتْ الْمَسِيحَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ الْبَحْرِ لَبِثَ غَيْرَ مَسْلُوكٍ بَعْدَ اجْتِيَازِ إِسْرَائِيلَ، وَالْعَادِمَةُ الْعَيْبِ لَبِثَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ بَعْدَ وِلادَتِهَا عِمَّانُوئِيلَ. فَيَا أَيُّهَا الْإِلَهُ الْأَزَلِيُّ، الْكَائِنُ قَبْلَ الْأَزْلِ، الَّذِي ظَهَرَ كإِنْسَانٍ، اِرْحَمْنَا.</p>
<p>• When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ!</p>



<b>O GLADSOME LIGHT</b>	<b>يا نوراً بهياً</b>
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لِقُدُسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، القُدُّوسِ، المَغْبُوطِ، يا يسوع المسيح. إذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ القُدُّوسَ الإِلهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ المُعْطِي الحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوَاقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأصواتٍ بارَّةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشَّمَّاس:</b> تَرَنِيمَةُ المَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	<b>بروكيمنون نهار السبت باللحن السادس</b>
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَبَسَ.
<b>Verse 1.</b> <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لَبَسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَطَّقَ بِهَا. (اللازمة)
<b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعزَعُ. (اللازمة)
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	<b>الطِّلبَةُ الإِلحاحِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	<b>الشَّمَّاس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشَّمَّاس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشَّمَّاس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوذكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	<b>الشَّمَّاس:</b> وَأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فلان)، وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةَ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمَنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE EVENING PRAYER</b></p>	<p><b>صلاة المساء</b></p>
<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not</p>	<p><b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ</p>

the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	يَلِيْقُ التَّسْبِيْح، لَكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُّهَا الأب والابْنُ والرُّوْحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. أَمِين.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الإِبْتِهَالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا المَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَةً، أَمِيناً، حَافِظَةً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسِيحِ المَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا للمَسِيحِ الإِلَهِ.

<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاتِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</b>	<b>أبوستيخون للقيامة باللحن الخامس</b>
O Christ Savior, Who didst become incarnate without leaving heaven, Thee do we magnify with the voices of song; for Thou didst accept the Cross and death for the sake of our human race; for Thou art the Lord, the Lover of mankind. Thou didst demolish the gates of Hades, rising on the third day, and saving our souls.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ وَلَمْ يُفَارِقِ السَّمَاوَاتِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِ جِنْسِنَا، بِمَا أَنَّكَ الرَّبُّ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، وَسَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، مُخَلِّصاً نَفُوسَنَا.

<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i></p> <p>Thy side being stabbed, O Giver of life, didst nevertheless overflow for all with springs of forgiveness, life, and salvation. And accepting death in the flesh, Thou didst bestow on us deathlessness. And dwelling in a tomb, Thou didst free us and raise us in glory with Thee, since Thou art God. Wherefore, do we exclaim to Thee, O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>اسْتِيخِن ١ . الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا.</p> <p>أَيُّهَا الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ، لَمَّا طَعِنَ جَنْبُكَ، أَفْضَتَ لِلْكَلِّ يَنَابِيعَ الْغُفْرَانِ وَالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ. وَإِذْ قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، مَنَحْتَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ. وَلَمَّا حَلَلْتَ فِي لَحْدِ أَعْتَقْتَنَا وَأَقَمْتَنَا مَعَكَ بِمَجْدٍ، بِمَا أَنْكَ إِلَهًا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i></p> <p>Wonderful is Thy Crucifixion and Thy descent to Hades, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst lead it captive, since Thou art God, raising with Thee in glory those who of old had been chained. Thou didst open to them paradise and didst make them worthy to enjoy it. Grant us, therefore, forgiveness of sins, Who glorify Thy third-day Resurrection, and prepare us for dwellings in paradise, since Thou art compassionate.</p>	<p>اسْتِيخِن ٢ . لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزِعَ.</p> <p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّهُ لَغَرِيبٌ صَالِبُكَ وَأَنْحِدَارُكَ إِلَى الْجَحِيمِ. لِأَنَّكَ قَدْ سَبَبَيْتَهَا، بِمَا أَنْكَ إِلَهًا، مُنْهَضًا مَعَكَ بِمَجْدٍ، الْمُقَيَّدِينَ قَدِيمًا، وَمَنَحْتَ لَهُمُ الْفِرْدَوْسَ، وَأَهَلْتَهُمْ أَنْ يَتَمَتَّعُوا بِهِ. لِذَلِكَ أَمْنَحْنَا أَيْضًا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، نَحْنُ الْمُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَأَهْلِنَا لِسُكْنَى الْفِرْدَوْسِ، بِمَا أَنْكَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدِّكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i></p> <p>O Thou Who, for our sake, didst submit to sufferings in the flesh, and Who didst rise from the dead in three days, heal the sufferings of our bodies and lift us up from our heavy sins, O Lover of mankind, and save us.</p>	<p>اسْتِيخِن ٣ . لِيَبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ.</p> <p>يَا مَنْ قَبِلَ مِنْ أَجْلِنَا الْأَلَامَ بِالْجَسَدِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، إِشْفِ آلَامَ أَجْسَادِنَا، وَأَنْهَضْنَا مِنَ الْخَطَايَا الصَّعْبَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. KYRIAKOS IN TONE SIX</b></p>	<p><b>ذُكْصَا لِلْقُدِّيسِ كِيرِيَاكُوسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O righteous Father Kyriakos, into all the earth hath the sound of thine achievements gone forth; wherefore thou hast found in the Heavens the reward of thy labors. Thou didst destroy the ranks of the demons; thou didst attain to the orders of the Angels, whose life thou didst emulate without blame. Since thou hast boldness with Christ God, pray that peace be granted to our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ كِيرِيَاكُوسَ، فِي كُلِّ الْأَرْضِ ذَاعَ صَيْتُ أَعْمَالِكَ، لِذَلِكَ نَلْتُ ثَوَابَ أَتْعَابِكَ فِي السَّمَاوَاتِ، فَهَرَمْتَ مَوَاكِبَ الْأَبَالِسَةِ وَبَلَغْتَ رُتَبَ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ جَارَيْتَ سَيْرَتَهُمْ بِلا عَيْبٍ، فَإِذْ لَكَ الدَّالَّةُ لَدَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، التَّمَسِ السَّلَامَ لِنَفُوسِنَا.</p>

<p style="text-align: center;"><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أيتها الكليّة النقاوة، إنّ المسيحَ الربَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكِ لِابْسَاءِ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنْ اللُّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كُليَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمَّ لِلَّاهِلِ وَبَتَوَلَّ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: اِفْرَحِي أَيُّهَا السَيِّدَةُ يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآن أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشَّعْبُ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي</p>

temptation, but deliver us from the evil one.	تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس</b>
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدَ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
<b>APOLYTIKION FOR ST. KYRIAKOS OF PALESTINE IN TONE ONE</b>	<b>أبوليتيكيون للقديس كيرياكوس الفلسطيني باللحن الأول</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou didst prove to be a citizen of the desert, an angel in the flesh, and a wonderworker, O Kyriakos, our God-bearing Father. By fasting, vigil, and prayer thou didst obtain heavenly gifts, and thou healest the sick and the souls of them that have recourse to thee with faith. Glory to Him that hath given thee strength; glory to Him that hath crowned thee; glory to Him that worketh healings for all through thee.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ ظَهَرْتَ مُسْتَوَطِنًا الْقَفْرَ، وَمَلَاكًا بِالْجِسْمِ، وَصَانِعًا لِلْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا كِرْيَاكُوسَ اللَّائِسِ اللَّهُ. وَإِذْ أَحْرَزْتَ الْمَوَاهِبَ السَّمَاوِيَّةَ بِالصَّوْمِ وَالسَّهْرِ وَالصَّلَاةِ، فَأَنْتَ تَشْفِي السَّقَمَاءَ وَنُفُوسَ الْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْطَاكَ الْقُوَّةَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي كَلَّلَكَ، الْمَجْدُ لِلْمُجْرِي بِكَ الْأَشْفِيَّةَ لِلْجَمِيعِ.
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE ONE</b>	<b>والديّة القيامة باللحن الأول</b>
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> As Gabriel cried unto thee, “Hail, O Virgin,” with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. إِنَّ جِبْرَائِيلَ لَمَّا تَقَوَّه نَحْوِكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ بِالسَّلَامِ، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الْكُلِّ فِيكَ، أَيُّهَا السَّفِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ دَاوُدُ الصِّدِّيقِ. وَظَهَرْتَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقِكَ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَتَى مِنْكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِوِلَادَتِهِ مِنْكَ.

THE DISMISSAL	الختم
<b>Deacon:</b> Wisdom.	الشَّمَّاس: حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our righteous father <b>Kyriakos the hermit of Palestine</b> , whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ، وَالْقَدِيسِ الْبَارِّ كِيرِيَاكُوسَ السَّائِحِ الْفِلَسْطِينِيِّ، الَّذِي



us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	نُقِيمُ تَذَكَرَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ .
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	